

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и  
методической работе

/Шубаева В.Г./

«28» августа 2020 г.

**МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА И СТИЛИСТИКА РЕДАКТИРОВАНИЯ**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Уровень образования	высшего магистратура
Форма обучения	очная

Составитель:

\_\_\_\_\_/ к.ф.н., доцент Барташова О.А.

Санкт-Петербург  
2020

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ .....	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	3
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ .....	4
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА .....	5
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ .....	6
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины .....	6
7.2. Организация самостоятельной работы.....	6
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	7
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	7
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	7
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса .....	8
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	9
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	10

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель дисциплины:** совершенствование умений и навыков переводческой деятельности при работе с письменным текстом.

**Задачи:**

- овладение методикой предпереводческого анализа и постредактирования текста;
- формирование умений и навыков применять специальные переводческие приемы для достижения эквивалентности при переводе;
- овладение знаниями и умениями стилистического редактирования переведенного текста;
- формирование навыков распознавания и устранения переводческих ошибок разного типа.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В «Модели перевода и стилистика редактирования» относится к вариативной части Блока 1, является обязательной для освоения обучающимся после выбора обучающимся направленности (профиля) программы.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
<b>ПК-16:</b> владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Второй уровень (углубленный) <b>(ПК-16)-2</b>	<b>Декомпозиция I</b> <b>Знать:</b> теоретические основы методики предпереводческого анализа текста 32(I) (ПК-16) <b>Уметь:</b> искать релевантную для целей перевода информацию в справочной, специальной литературе и интернет-источниках У2(I) (ПК-16) <b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа текста для дальнейшего его преобразования при переводе с учетом особенностей языка источника и языка перевода В2(I) (ПК-16)
<b>ПК-17:</b> владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Второй уровень (углубленный) <b>(ПК-17)-2</b>	<b>Знать:</b> возможные способы достижения эквивалентности при переводе 32 (ПК-17) <b>Уметь:</b> применять адекватные приемы перевода для достижения эквивалентности У2 (ПК-17) <b>Владеть:</b> теоретическими и практическим навыками достижения эквивалентности в переводе В2 (ПК-17)

<b>ПК-18:</b> способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Третий уровень (продвинутый) (ПК-18)-3	<b>Декомпозиция I</b> <b>Знать:</b> критерии и принципы достижения эквивалентности при письменном переводе 33(I) (ПК-18) <b>Уметь:</b> применять адекватные приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при письменном переводе У3(I) (ПК-18) <b>Владеть:</b> теоретическими и практическими навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при письменном переводе В3(I) (ПК-18)
<b>ПК-19:</b> владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Второй уровень (углубленный) (ПК-19)-2	<b>Знать:</b> принципы стилистического редактирования 32 (ПК-19) <b>Уметь:</b> анализировать ключевые стилистические маркеры исходного текста и прогнозировать стилистические трудности перевода У2 (ПК-19) <b>Владеть:</b> навыками достижения стилистической эквивалентности в процессе стилистического редактирования текста перевода В2 (ПК-19)
<b>ПК-29:</b> владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	<b>ПК-29</b>	<b>Знать:</b> основные принципы когнитивного и формального моделирования естественного языка и методы создания метаязыков 3 (ПК-29) <b>Уметь:</b> использовать приемы когнитивного и формального моделирования естественного языка и методы создания метаязыков У (ПК-29) <b>Владеть:</b> навыками моделирования значения с использованием одного из метаязыков В (ПК-29)

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часов, из которых 36 часа самостоятельной работы, обучающегося отводится на подготовку и защиту экзамена.

Форма промежуточной аттестации: экзамен – 3 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>1</i>	2	3	4	5
Тема 1. Фундаментальные проблемы переводоведения.	2	2	-	4
Тема 2. Категория эквивалентности и адекватности в переводоведении	2	2	-	4
Тема 3. Норма перевода	2	2	-	4
Тема 4. Способы достижения эквивалентности при переводе	2	6	-	10
Тема 5. Редактирование перевода	-	32	-	70
<b>Всего по дисциплине:</b>	<b>8</b>	<b>44</b>	<b>-</b>	<b>92</b>

\*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

## **5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Тема 1. Фундаментальные проблемы переводоведения.**

Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование как основной метод исследования в науке о переводе. Основные характеристики моделей перевода.

### **Тема 2. Категория эквивалентности и адекватности в переводоведении.**

Эквивалентность и адекватность, вольность и буквализм. Основные концепции эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Уровни и виды эквивалентности.

### **Тема 3. Норма перевода.**

Основные виды нормативных требований (по В. Н. Комиссарову). Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.

### **Тема 4. Способы достижения эквивалентности при переводе.**

Переводческие приемы для соблюдения норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности. Предпереводческий анализ как основной инструмент подготовки к переводу.

### **Тема 5. Редактирование перевода.**

#### **Раздел 5.1 Лексико-фразеологический уровень**

Критерии оценки качества перевода. Принципы и критерии стилистической правки текста. Стилистическая правка на лексико-фразеологическом уровне: устранение семантических ошибок, ошибок лексической сочетаемости, неправильного употребления синонимов, антонимов, омонимов, паронимов, многозначных слов; ошибок, вызванных речевой избыточностью и недостаточностью, связанных с неоправданным использованием разнотильной лексики и лексики ограниченной сферы употребления; ошибок, связанных с неправильным употреблением лексических образных средств и фразеологизмов.

#### **Раздел 5.2 Морфолого-синтаксический уровень**

Стилистическая правка на морфолого-синтаксическом уровне: устранение ошибок в употреблении морфологических форм, синтаксических конструкций.

## **6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА**

Таблица 6.1 – Практические занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия/ Оценочное средство
--------	--------------	---------------------------------

1	2	3
1	Фундаментальные проблемы переводоведения	СЗ: Устный опрос
2	Категории эквивалентности и адекватности в переводоведении	СЗ: Устный опрос
3	Норма перевода	СЗ: Устный опрос
4	Способы достижения эквивалентности при переводе	СЗ: Решение практических задач
5.1	Редактирование перевода: лексико-фразеологический уровень	СЗ: Проект-презентация
5.2	Редактирование перевода: морфолого-синтаксический уровень	СЗ: Проект-презентация

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

### 7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса, обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и в установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

### 7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося:

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1–5	Подготовка к аудиторным занятиям
1-5	Выполнение практических заданий для усвоения темы
4	Решение практических задач (предпереводческий анализ)
5	Подготовка к сдаче проекта.

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

## 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Модели перевода и стилистика редактирования» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- информационно-проблемная лекция (темы № 1, 3);
- лекция-дискуссия (тема № 2);
- коллоквиум (тема № 4)
- анализ конкретных ситуаций (тема № 5);

**Информационно-проблемная лекция** предполагает изложение материала с использованием проблемных вопросов, задач, ситуаций. Процесс познания происходит через научный поиск, диалог, анализ, сравнение разных точек зрения.

**Лекция-дискуссия** предполагает коллективное обсуждение конкретной проблемы (ситуации) с целью достичь ее решения, сопровождающееся обменом идеями, опытом, суждениями, мнениями в составе группы.

**Коллоквиум** представляет собой групповое обсуждение под руководством преподавателя некоторого круга проблем (ситуаций). Одновременно это и форма контроля, фронтального опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний, умений студентов по данному разделу курса. Коллоквиум проходит в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему.

**Анализ конкретных ситуаций** – метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач. Метод предполагает изучение, анализ и принятие решений по конкретной переводческой проблеме, которая возникла в результате ошибок разного рода. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них.

## 9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Общая теория перевода : учебное пособие / сост. Серебрякова С.В. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с.	Основная	-	<a href="http://эбс.boo.k.ru">ЭБС BOOK.ru</a>
Гарбовский Н. К. , Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Н. К. — 3-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с.	Основная	-	<a href="http://эбс.юрайт.рф">ЭБС Юрайт</a>
Размашкин И.Ю. Стилистика и текст : учебное пособие / И.Ю.Размашкин ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. рус. яз. и лит. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2018. - 77 с.	Дополнительная	35	<a href="http://эбс.опас.unesco.n.ru">ЭБ ОПАС.UNESCO N.RU</a>
Лунькова Л.Н. Когнитивная стилистика: обработка и декодирование художественного текста. — Москва : Русайнс, 2018. — 90 с.	Дополнительная	-	<a href="http://эбс.boo.k.ru">ЭБС BOOK.ru</a>

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="http://www.grebennikon.ru">www.grebennikon.ru</a>
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – <a href="http://www.oecd-ilibrary.org">www.oecd-ilibrary.org</a>

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> )
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> )
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.kodeks.ru">www.kodeks.ru</a> )
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a>
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="http://www.urait.ru">www.urait.ru</a>
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>
7	Электронная библиотека СПбГЭУ – <a href="http://opac.unecon.ru">opac.unecon.ru</a>

## 9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.



Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

Таблица 9.2.2 – Перечень учебных аудиторий для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения

Наименование учебных аудиторий, перечень оборудования и технических средств обучения	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, с применением вычислительной техники). Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1 шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1 шт., пенал для книг 1 шт., стойка белая под журналы 1 шт., вешалка, Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

## 10.ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

## **11.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).